



TABLE RONDE ANNUELLE

# DANTE EN FRANCE AU SEIZIÈME SIÈCLE

« un Poète le plus difficile, obscur et conciz qui soit »  
B. Grangier, 1596

samedi 6 novembre 2021 à partir de 9h30

Lyon, Maison des Sciences de l'Homme  
14 avenue Berthelot  
Amphi Marc Bloch

Contacts : [michele.clement@univ-lyon2.fr](mailto:michele.clement@univ-lyon2.fr)  
Comité scientifique : Gilles Polizzi, Nora Viet, Michèle Clément

[www.rhr16.fr](http://www.rhr16.fr)

L'anniversaire de la mort de Dante (1321) est l'occasion de nombreuses célébrations, surtout en Italie. Celles-ci ont commencé dès 2019 (colloque *Dante e la sua eredità (1321-2021), nuove prospettive sulla terza rima*, Vérone, Museo Civico di Storia Naturale, 2-4 octobre 2019) et se poursuivront encore toute l'année 2021. À cette occasion, et de façon plus modeste, l'Association d'étude de la Renaissance, l'Humanisme et la Réforme souhaite reprendre un dossier qui a beaucoup occupé les chercheurs au début du XX<sup>e</sup> siècle sur la présence et l'influence, apparemment minces, de Dante en France au XVI<sup>e</sup> siècle avant la grande traduction de l'abbé Grangier en 1597. Les travaux de Picot, Hauvette, Farinelli peuvent être aujourd'hui réexaminés (Franco Simone le demandait déjà en 1963) à la lumière de nouvelles recherches et de nouveaux dé-pouillements. L'histoire du livre, l'histoire de la langue et du « vulgaire illustre », l'analyse nouvelle des circulations des savants et des livres (imprimés et manuscrits), nous amènent à discuter cette discrétion de l'influence dantesque, submergée sous la vague pétrarquiste et la vague boccacienne. C'est une table ronde que nous organisons à ce sujet le 6 novembre 2021. Il faut peut-être déplacer le point focal de la *Commedia* vers d'autres textes de Dante, comme le *De Vulgari eloquentia* et la *Vita nuova*, qu'on a cru ignorés presque tout au long du XVI<sup>e</sup> siècle en France, et aussi prendre en compte les *vies* de Dante, pour réévaluer la lecture de Dante et son rôle dans l'histoire de la langue, de la terza rima, du sonnet, du commentaire, de l'auctorialité, de l'esthétique de l'obscurité... Des spécialistes animeront la table ronde à partir de leurs recherches en proposant des courtes interventions thématiques et tous les participants sont invités à prendre la parole.

Pré-programme de la table ronde (par ordre alphabétique)

**Jean Balsamo (U. de Reims)** Dante en France au XVI<sup>e</sup> siècle à la lumière de l'histoire du livre

**Paola Cifarelli (U. de Turin)** Entre philologie et histoire : à propos du contexte de production de la première traduction française de la *Comedia* (ms Torino, BNU, L. III. 17)

**Richard Cooper (U. d'Oxford)** Illustrations de Dante au XVI<sup>e</sup> siècle en France

**Thomas Hunkeler (U. de Fribourg)** « Lire Dante à travers Sperone Speroni ».

**Alison Baird Lovell (U. du Wisconsin)** « *Dirlo non savrei* » : l'amour sublime chez Dante et Scève (en marge de son livre : *The Shadow of Dante in French Renaissance Lyric: Scève's Délie*, Walter de Gruyter, 2020)

**Massimo Lucarelli (U. de Chambéry)** Présentation du projet ANR DHAF (*Dante d'Hier à Aujourd'hui en France*, coordonné par Ph. Guérin) ; quelques remarques sur le *De vulgari eloquentia* en France au XVI<sup>e</sup> siècle

**Gilles Polizzi (Université de Haute Alsace)** Insertion tardive de Dante dans le corpus allégorique français (1501-1518)

**Stefania Vignali (U. de Turin)** Mise en texte, mise en page, mise en image : le manuscrit bilingue de la première traduction de l'*Enfer* de Dante (ms Torino, BNU L. III.17)